

“一尘不染”源流考

段改英

(西南科技大学文学与艺术学院 四川 绵阳 621010)

[摘要] “一尘不染”最早来源于后秦鸠摩罗什译《大智度论》卷八,其最初形式为“一尘不着身”,宋代的时候最终固定为四字格“一尘不染”,在历史上还有“一尘不立”、“一尘不受”、“纤尘不染”、“一尘不到”、“不染一尘”等众多形式,因为音节对称、音韵和谐、通俗易懂、强调性强等原因在竞争中取胜,发展到现代,意义扩大,多含有褒义色彩。

[关键词] 一尘不染 来源 演变 流变

[中图分类号] H121

[文献标识码] A

doi:10.3969/j. issn. 1674-9340. 2011.03.020

[文章编号] 1674-9340(2011)03-096-03

《汉语大词典》指出佛教谓色、声、香、味、触、法为六尘,修道者达到真性清净不被六尘所染污为“一尘不染”。后来多用来形容清净廉洁,品格高尚,也指环境的清洁干净。关于“一尘不染”的源流,目前尚无专门的文章论及,下面我们从词语来源、词形流变和意义演变三个方面进行初步探讨。

一、“一尘不染”的来源

现有成语工具书大多收录“一尘不染”,但是明确注明出处的并不多。总的说起来,关于“一尘不染”的来源有两种说法,一种认为,源自《法苑珠林》,援引经文为〔1〕若菩萨在干土山中经行,土不着足,随岚风来,吹破土出,令散为尘,乃至一尘不着佛身。

《多功能义类成语大辞典》明确指出源自此文,现有工具书援引此文,但未明确注明出处的还有《中华成语大辞典》、《古今汉语成语词典》、《成语典故辞典》。

另一种观点认为,源自《景德传灯录·三·僧那禅师》,援引经文为〔2〕既不堕有无处所,则心珠独朗,常照世间,而无一尘许间隔。

持这种观点的有《成语熟语词典》、《汉语成语考释词典》。经调查《法苑珠林》为唐总章元年(688年)道世所著,《景德传灯录》为宋景元年(1004年)东吴道元撰,两者相比《法苑珠林》的年代要早一些。例(1)与例(2)相比,例(1)中“干土”、“经行”、“着身”、“土出”、“为尘”等词组的使用有助于读者深入理解“一尘不染”的内涵。但是这些都不是“一尘不染”的最早记录,其实早在后秦鸠摩罗什译《大智度论》卷八中就有记载,原文如下〔3〕十六者细薄皮相,尘土不著身,如莲花叶不受尘水。若菩萨在干土中经行,土不着足,随岚风来吹破土山,令散为尘,乃至一尘不着佛身。例(3)与例(1)所援引的经文是相同的,可知鸠摩罗什译经为“一尘不染”的最早出处,这从一个侧面说明了汉译佛经在词语溯源的重要性。

二、“一尘不染”的词形流变

“一尘不染”的最早形式为“一尘不着身”如例(1)、例(3),因佛教把色、声、香、味、触、法叫做

收稿日期:2011-04-22

作者简介:段改英(1983-),女,山东菏泽人,西南科技大学在读硕士研究生,研究方向为汉语言文字学。

“六尘”把眼、耳、鼻、舌、身、意叫做“六根”，并认为“六尘”产生于“六根”，因此把“六根”不被“六尘”所玷污，叫做“六尘不染”。如(4)：文有十句，一如彼病人非杖不起，烦恼病重假善相资；二若无法水法芽不生；三对境忘心，即六尘不染(唐澄观《大方广佛华严经疏》卷五十六)。例(5)：能忍违从之境名忍，于因缘六尘不染名生忍，于空中不着违从名法忍，出假名中不着违从名法忍，圆教中违从不著名中道忍，舍六尘不染六根名精念。(隋天台智者大师说弟子顶法师记《请观音经疏》)。虽然由最初的形式“一尘不着身”变成四字格“六尘不染”，但是由于理解的不同和翻译习惯的问题，“六尘不染”这一个格式并没有固定，许多经文里面写作“不染六尘”如(6)：一忘能所持究竟净故，二不染六尘故，三无心垢故，第五善男子从此下，指示后友，即生贵住善友。(唐澄观《大方广佛华严经疏》卷五十六)。通过对《大正新修大藏经》的检索发现“不染六尘”出现的次数为20次，“六尘不染”的次数为6次，在数量上大大的多于“六尘不染”。后来由“六尘”变成了“一尘”，相应的也就变成“一尘不染”，但是“一尘”和“不染”这两个语素并不是拼用的，通过《汉籍全文检索》电子语料库，我们发现“一尘”和“不染”两个语素拼用的例子共41个，其中，第一次拼用为“一尘不染”格式的是唐·田颖的《玉山堂文集·揽云台记》，原文如下：(7)花朝月夕，独自爽怀，一尘不染，万念胥空。但是这时候“一尘不染”这种格式还没有最终固定下来，有时还写作“不染一尘”等，到了宋代最终固定为“一尘不染”，《汉语大词典》首举宋·张耒《腊初小雪后圃梅开》诗之二：“一尘不染香到骨，姑射仙人风露身。”持此观点的还有《古今汉语成语词典》、《成语熟语词典》、《中华成语大词典》、《汉语成语分类大词典》、《最新活用成语辞典》、《现代成语巨典》、《古今成语词典》、《汉语成语词典》、《多功能义类成语大辞典》。

《汉语大词典》认为，“一尘不染”还写做“一尘不缁”。利用《汉籍全文检索》的电子语料库，我们发现，历史上还出现过其他众多形式，这些形式有：一尘不到、一尘不受、一尘不立、不染一尘、纤尘不染、一尘不缁等。

(8)“一尘不到心源净，万有俱空眼界清。”(唐·唐彦谦《游清凉寺》)

(9)“脱体见前谁对立，一尘不受眼空寒。”(宋·释惠洪《石门文字禅·一七·题汾山立雪图》)

(10)“圆觉伽蓝清净觉地，永断习气净秽二边，凡圣垢染一尘不立，如是愿清净智亦复清净。”(《缁门警训》卷十)

(11)按经中说，西方世界国名极乐，其土有佛号阿弥陀。巍巍荡荡超太古皇，不令不申自然而化，凉池金地不染一尘，树林水鸟皆演苦空。(元僧普渡《莲宗宝鉴序》)

(12)“善歌舞，美风度，性嗜洁，玉骨冰肌，纤尘不染。”元·夏庭芝《青楼集·寒天香》

(13)“堂下种梅花数树，当霜雪严沍之际，众芳摇落，而是花独翹然，散而为春妍冰玉，其葩一尘不缁。”(明·宋濂《贞白堂记》)

这些格式在《汉籍全文检索》电子语料库中出现的次数多少不一，按从多到少的顺序排列，依次为：纤尘不染(12次)、一尘不到(9)、一尘不立(8)、不染一尘(8)、一尘不受(5)、一尘不缁(2)。与“一尘不染”的出现次数相比，这些形式显然少了许多，但是这些四字格，或比喻佛教徒修行达到的境界，不沾染一切世俗的嗜欲，心地十分洁净，或比喻人品高尚，两袖清风，或比喻环境清洁干净，从语义上来讲，属于绝对的同义词。但是“一尘不染”因其音节和谐，平仄对称，读起来朗朗上口，概况性强，通俗易懂等原因，在众多的形式中取胜。这说明从俗、从众心里是语言在众多同义词中取胜的重要原因。

(三) “一尘不染”的意义演变

《汉语成语分类大词典》认为为了说明教徒修行到很高的境界，佛教用“一尘不染”来比喻，这个成语带有明显的褒义色彩如(14)“汝其详审静听，当为汝说除妄之道：世间若有善男子，善女人，发无上正等正觉之心者，当绝去外缘，一尘不染，念念常住清净。则能自见其性。而降伏其心矣。”(《金刚经注解》卷一)

随着佛教的广泛传播，佛教成语与汉语的固有文化相结合，产生出很多新的意义。而且“一尘不染”这个成语最初是佛教用语，最初在佛经中形式亦没有固定下来，后来基本上同时在中土产

生的佛经和中土非佛经文献中固定下来,因此它和汉文化相互融合相互渗透的程度更深。如(15)“莅任以来,一尘不染,兴利革弊,造福百姓。”(清·汤斌《汤子遗书·五·与李襄水书》)

(16)“几个绣墩错落地放在一尘不染的石板上。”(赵大年《公主的女儿》)

(17)“院子扫得干干净净,玻璃擦得一尘不染。”(曹禺《王昭君》第一幕)

例(15)用“一尘不染”来说明为官清廉,不受坏习气影响,例(16)(17)说明环境清洁干净,这说明“一尘不染”的使用范围已经跳出了佛教的圈子,比喻范围不断扩大,文化内涵不断丰富,由最初的佛教用语,到用来比喻人品和环境。

(四) 结语

“一尘不染”最早来源为后秦鸠摩罗什译《大智度论》,第一次联用是唐·田颖的《玉山堂文集·揽云台记》,在宋代的时候最终固定为“一尘不染”。“一尘不染”的最初形式为“一尘不着身”在历史上还出现多不染一尘、一尘不到、一尘不立、一尘不受、一尘不涉等众多形式。“一尘不染”因其音节对称和谐、平仄压韵等原因,在众多形式中取胜。“一尘不染”最初为佛教用语,后来使用范围逐渐扩大,用于表示人品的高尚和环境的清洁。

参考文献:

- [1] 曾昭聪. 汉语成语的佛教渊源[J]. 嘉应学院学报, 2004(4).
- [2] 刘振前, 荆梅萍. 四字格成语的音韵对称与认知[J]. 语言教学与研究, 2003(3).
- [3] 梁晓虹. 简论佛教对汉语的影响[J]. 汉语学习, 1992(6).
- [4] 于朝兰. “香象渡河”源流考[J]. 湘潭师范学院学报, 2009(9).
- [5] 罗竹凤. 汉语大词典·第5册[Z]. 北京: 上海辞书出版社, 1986.
- [6] 刘法修. 汉语成语考释词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 2003.
- [7] 编写组. 古今汉语成语词典[Z]. 山西太原: 山西人民出版社, 1985.

The Origin and Development of Yichen Buran

Duan Gaiying

(School of Chinese Literature and Arts, Southwest University of Science and Technology,
Mianyang Sichuan, China 621010)

Abstract: The idiom of Yichen bu ran derives from the volumes eighth of da zhi du chu pin zhong pus a shi lun, which was translated by Jiu moluoshi in Qin Dynasty, is originally used for yi chen bu zhao shen, ultimately this form fasten four character phraseology in Song Dynasty. It also has some other forms such as yichen buli, yichen, bushou, xianchen, buran, yichen budao, buran yichen in the historical development courses. The form of yichen buran replaces the others because of its symmetrical syllable, sound correspondence, easy to read and vivid description. with the sense development, it also means to give somebody full marks commendatory.

Key Word: yichen buran; origin; development course